

Estampage 251 (*Fig. 657 et 1503*)¹.

L'intelligence parfaite est profonde et sublime ; il est essentiel de rechercher l'image lumineuse afin d'éclairer les vrais vestiges². Le çramaṇa Houei-ts'iuan et son frère cadet Ki-hing, pour le bénéfice de leurs père et mère défunts, ont fait une statue du Buddha Mi-le (Maitreya) ; ils désirent que, par une évolution fortunée, les âmes³ défuntes (de leurs parents) aillent constamment renaître dans le domaine pur, qu'elles soient les premières à se trouver à la réunion sous l'arbre aux fleurs de dragon⁴, qu'elles reçoivent les bonnes règles et aperçoivent le Saint ; ils désirent en outre faire que ceux qui leur sont apparentés et qui sont actuellement vivants aient d'une manière très égale une continuité de profit, qu'ils s'élèvent, soient prospères, heureux et excellents ; que tous leurs souhaits s'accomplissent. Achievé de graver le quinzième jour du septième mois de la première année kien-yi (15 août 528).

Estampage 252 (*Fig. 670 et 1504*)⁵.

La première année kien-yi, le vingt-troisième jour du onzième mois (19 décembre 528), la bikṣuṇī Tao-houei (a fait)⁶ un feu-t'ou (Buddha) de pierre ; elle désire que tous les êtres vivants qui ont une forme dans le monde de la Loi échappent aux peines ; elle désire en outre que sa propre personne (atteignent au) Nirvâṇa, que tous les êtres vivants en butte à la misère et à la souffrance deviennent simultanément des Buddhas.

Estampage 253 (*Fig. 1505*)⁷.

Sous la grande dynastie Wei, la [première année p'ou-t'ai], le rang de l'année étant sin-hai, le [huitième] mois dont le premier jour était le jour wou-siu, le quinzième jour qui est le jour jen-tseu (11 septembre 531), les deux bhikṣuṇīs Tao-houei et Fa-cheng ont fait avec respect une statue de To-pao (Prabhûtaratna). Ayant en vue le bénéfice de leurs ancêtres, tant hommes que femmes, de sept générations, de leurs père et mère qui les ont mises au monde, des religieux qui furent leurs maîtres et de tous ceux qui leur furent apparentés, elles souhaitent ainsi faire que (les personnes susnom-

1. Cf. *HYFPL*, II, 8 a ; *KKL*, VI, 18 a ; *YFTKCWTM*, II, 10 a : Ces trois ouvrages lisent Houei-ling 惠命 le nom du donateur. — Cette inscription se trouve sur la figure 322, au-dessous de la niche surmontée d'un toit, à 61 millimètres du bord inférieur et à 68 millimètres du bord de droite.

2. En d'autres termes, les statues sont le substitut qui rend quelque clarté à la personne disparue du Buddha.

3. 零 est ici l'équivalent de 靈.

4. L'arbre sous lequel s'assiera pour prêcher la Loi le Buddha futur Maitreya.

5. Cf. *HYFPL*, II, 8 a ; *KKL*, VI, 18 a ; *YFTKCWTM*, II, 10 a.

6. Le mot 造 a été omis.

7. Cf. *HYFPL*, II, 8 a ; *KKL*, VI, 18 b ; *YFTKCWTM*, II, 10 a. — Cf. l'estampage 163.